UCLouvain

ltrad2860
2024

Certified Translation from Russian

5.00 credits	15.0 h	Q1

⚠ **This biannual learning unit is not being organized in 2024-2025 !**

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	LTRAD2161 ' Specialised Translation Workshops - Russian
Main themes	· Extracts of birth certificates, death certificates, etc. · Educational and professional qualifications · Property deeds, divorce proceedings · Marriage contracts, contracts of sale, leases, etc. Other official documents requiring certified translation
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** 1 **Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 1.3, 1.4 2.3 4.1, 4.2, 4.3, 4.7 **Specific learning outcomes on completion of teaching unit** On completing this unit the student is able to: · Undertake the actions that will enable them to become a certified translator; · Translate legal documents, certificates, deeds, contracts, insurance policies, etc., from Russian to French while respecting the rules and legal provisions in force; · Respect all of the constraints specific to this type of translation.

Evaluation methods	• Over the course of the term : formative assessment.
	The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops. In case of an unjustified and repeated absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the June or August/September sessions of a student who has not attended at least 80% of the course.
	• June and August/September sessions: summative assessment
	The **first session** (June session) overall evaluation [100 % of the final mark] covers the student's work accomplished during the workshop : the evaluation of the course - certified translation from Russian into French - will be conducted with reference to the terms and specifications of the tasks and practical exercises he or she will be submitted to, as well as according to the quality criteria and procedures required in this specific field of translation.
	In the event of non-delivery of the work within the required time, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the June or September sessions of the student.
	The final evaluation of the translation workshop may be completed by an in-situ 4-hour translation exam to be completed in the working conditions of a professional translator's workstation during the official examination session. The student will be given one or more texts directly related to the special field of study of the semester. The exam will cover both the student's theoretical knowledge and practical translation competence in the field. [In that case, both parts of the evaluation will count for 50 % of the final mark each.]
	The **second session** (September session) overall evaluation [100% of the final mark] consists of an in-situ 4-hour translation exam in the working conditions of a professional translator's workstation. The exam will cover both the student's theoretical knowledge and practical translation competence in the field. The evaluation will be conducted according to the quality criteria and procedures required in the specific field of translation.
	The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.
	*In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a **personal** work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitely forbidden will be automatically considered a case of **cheating**.*
	*Unless **explicitly** specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.*
	Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).

Teaching methods	• In-situ lectures and training sessions. • Preliminary homework according to instructions given by the teacher via the e-learning platform. The workshop consists of 7 in-situ training sessions of 2 hours each. The workshop will start with an introduction to the general theory of certified translation (session 1), followed by 6 sessions each of which will be dedicated to specific text types. Every session will consist in the critical discussion and comment of the exercises and tasks (theoretical introduction, theoretical readings, exercises and practical translation work) prepared at home. The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshop. *The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.* *In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a* **personal** *work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of* **cheating**. *Unless* **explicitly** *specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.* *Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).*
Content	Introduction to the theoretical and practical specifics of certified translation (definitions, legal framework, access to the profession, rules, etc.). Russian-to-French translation of texts of different types.
Inline resources	/
Bibliography	Se reporter à la bibliographie qui sera transmise par le professeur au début du cours.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		🔍
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍